

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK**  
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк**  
АРХІЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

*Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Катедрі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR**  
**ВСЕЧЕСНІШИЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msgm@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

C  
H  
R  
I  
S  
T  
I  
S  
B  
O  
R  
N  
!  
  
G  
L  
O  
R  
I  
F  
Y  
  
H  
I  
M  
!

Х  
Р  
И  
С  
Т  
О  
С  
  
Р  
О  
Ж  
Д  
А  
Є  
Т  
Ь  
С  
Я  
!  
  
С  
Л  
А  
В  
І  
М  
О  
  
Й  
О  
Г  
О  
!

### SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

**Candle before Jesus Christ on the Iconostas:** In memory of +Wolodymyr Wasylaschuk by Kathrine, Christine, Walter

**Candle before St. Nicholas on the Iconostas:** In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week



**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**SEEKING A CATHEDRAL HALL MANAGER:** We are looking for a person to manage our Cathedral Banquet Hall. Interested and qualified persons are asked to contact the Rectory office at 215-922-2845.

### THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY DECEMBER 28 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> +Olga Vasko — Children +Ольга Васко — Діти		Engl Англ	Субота 28 грудня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday DECEMBER 29 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY AFTER CHRISTMAS НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА</b> <b>Tone 4 Gal. 1:11-19 Gospel: Mt. 2:13-23</b> +Ronald Maxymiuk, Jr. — Ronald Maxymiuk, Sr. +Рональд Максимюк, мол. — Рональд Максимюк, ст. For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 29 грудня <b>КАТЕДРА</b>
MON. DEC. 30 CHAPEL	8:00am	+Maria & Wolodymyr Mychalejko — John & Donna Mychalejko +Марія і Володимир Михалейко — Джон і Донна Михалейко			Пон.30 груд. <b>КАПЛИЦЯ</b>
TUE. DEC. 31 CATHEDRAL	6:30pm	<b>THE FEAST OF OUR LORD'S CIRCUMCISION THE FEAST OF ST. BASIL THE GREAT; NEW YEARS DAY СВЯТО ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЬОГО СВЯТО СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО; НОВИЙ РІК</b> Hierarchical Divine Liturgy — Архиерейська Свята Літургія		Engl Англ	Вівт. 31груд. <b>КАТЕДРА</b>
Wed. JAN. 1 CATHEDRAL	11:00am	<b>THE FEAST OF OUR LORD'S CIRCUMCISION THE FEAST OF ST. BASIL THE GREAT; NEW YEARS DAY СВЯТО ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЬОГО СВЯТО СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО; НОВИЙ РІК</b> Hierarchical Divine Liturgy — Архиерейська Свята Літургія +Anna Sosnowuj — Family +Анна Сосновий — Родина		Ukr. Укр.	Сер. 1 січ. <b>КАТЕДРА</b>
THUR. JAN. 2		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде			Четв. 2 січ.
Fri. JAN. 3 CHAPEL	8:00am	+Sophia & Wasyl Panas — Lida Kohut +Софія і Василь Панас — Ліда Когут			П'ят. 3 січ. <b>КАПЛИЦЯ</b>
SATURDAY JANUARY 4 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> +Stefan Jurczak — Maria Mizuk +Стефан Юрчак — Марія Мізук		Engl Англ	Субота 4 січня <b>КАТЕДРА</b>
Sunday JANUARY 5 CATHEDRAL	9:00am 10:30am 5:00pm	<b>SUNDAY BEFORE THEOPHANY НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ</b> <b>Tone 5 2 Tim. 4:5-8 Gospel: Мк. 1:1-8</b> +Julia Jakubowsky — Helen Hryczanyk +Юлія Якубовський — Гелен Гричаник For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян <b>EVE OF THEOPHANY OF OUR LORD — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ</b> Great Compline with Lytiya & Solemn Water Blessing Велике Повечір'я з Литією і Йорданське Водосвяття		Engl Англ Ukr Укр	НЕДІЛЯ 5 січня <b>КАТЕДРА</b>

**OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF DECEMBER 21-22, 2019**

**Basket: \$2608.00; Feast: \$248.00; Candles: \$242.00; Bingo: \$1200.00; Kitchen: \$2496.00; Other: \$1100.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

**\*Please remember your Cathedral in your Testament! \*Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!\***

**WE WELCOME ALL TO COME TRY OUR PYROHY AND OTHER DELICIOUS FOODS IN THE PARISH**

**Thank you goes to Maria Salapata for the donation you have made!**

**ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ:** Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння в нашому Архикатедральному Соборі, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Катедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

**JOIN OUR CATHEDRAL CHOIR:** We open invitations to join our Cathedral Choir with our new choir director. If anyone is interested, contact the Cathedral Rectory at 215-922-2845 or the choir director after Liturgy services. Remember: to sing is to pray twice!

**THEOPHANY BLESSING OF HOMES:** In your donation envelope box you can find "Blessing of Homes" request card. Fr. Roman would be pleased to visit you, your Family and your house with the Annual Jordan Blessing. Please fill out this card, indicate possible date and time, and return it as soon as possible in the collection basket or contact Rectory Office at 215-922-2845 at your convenience if you would like to have your house blessed some time after Theophany.

**ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМІВ:** Коли ви отримали нові ковертки на наступний рік, то зауважте, що там буде картка "Blessing of Homes" — "Благословення Дому". Прошу повернути заповнену картку, по-можливості зазначивши день та зручний для вас час. Прошу також зауважити, що є два види благословення дому: благословення нової хати (якщо ви переселилися) і Йорданське благословення дому. Якщо ваш дім не був благословений як ви переселилися, просимо у найближчий час зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845.

**"MOTHERS IN PRAYER":** Our next praying gathering of "Mother's in Prayer" will be held on Thursday January 2<sup>nd</sup> (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»:** Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 2 січня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**CATHEDRAL ROOF REPAIR:** There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. **Total cost for this work was \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$3000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00 - Kowal Family; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, Stephen Lepki & Halyna Zaiats, James & Barbara Magura, Olga & Peter Meczник, anonymous; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak, Maria & Donald Taney; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$130.00 - Zdorow Family; \$125.00 - Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Oksana Tatunchak & Jossip Oursta; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Mirosław & Ava Szwedek; \$140.00 - Anelia Szaruga; \$19.23 - Gerard Feshuk. **Total as of this weekend is: \$23,409.23.** Only \$41,490.77 left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. **THANK YOU!**



# NEW YEAR'S DANCE! 2020 НОВОРІЧНА ЗАБАВА!

Запрошуємо на Новорічну забаву, яка відбудеться у **вівторок 31 грудня** у нашій Катедральній бенкетній залі. Запросіть своїх рідних, близьких, друзів та знайомих. Зустрінемо **Новий 2020 рік** у веселому товаристві та під звуки української музики. Початок о 8.00 год. вечора. Вхід: Дорослі - \$80 (\$90 після 22 грудня), студенти (13-18) - \$50, діти (6-12) - \$30. За квитками звертатись: (267) 254-2671, (267) 761-6004, (215) 922-2845.

\*\*\*\*\*

Our Cathedral Parish will have a **New Year's Eve celebrations** on **Tuesday, December 31**, at our Cathedral Banquet Hall. Please join us for an evening of great Ukrainian food, dancing and fun as we ring in the New Year of 2020. Bring your relatives and friends. Starting at 8.00 PM. Tickets: adults - \$80 (\$90 after December 22), youth (13-18) - \$50, children (6-12) - \$30. For tickets call: (267) 254-2671, (267) 761-6004, (215) 922-2845.







**ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ КОЛЯДИ:** В неділю, 12-го січня 2020 року Божого у нашому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття в Філадельфії, о 3-й годині пополудні відбудеться Фестиваль Різдвяної Коляди. Будуть виступати хори з різних парафій. Щиро запрошуємо всіх.

**ANNUAL FESTIVAL OF CHRISTMAS CAROLS:** Annual Festival of Christmas Carols will be held on Sunday, January 12, 2020 at 3 p.m. at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. Choirs from different parishes will participate. Everyone is welcome.

**CHRISTMAS FLOWER DONATION:** In a several of weeks we will welcome the Savior and King of the world Jesus Christ to be born and come to us. Let's prepare a special place — our hearts and our church for this Special Guest to come and bless us. So, in order to prepare and decorate our Cathedral at this Christmas we need a lot of Christmas flowers. We ask all our Parishioners to make your generous donation towards purchase of flowers for this special Christmas Season. Thank you and may Almighty God reward you for your generosity.

**ПРОХАННЯ:** По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покладати належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладаймо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

**A SPECIAL REQUEST:** At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

**HOLY CONFESSION:** Please use the Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

**СВЯТА СПОВІДЬ:** Просимо скористати з нагоди відбутися Святу Сповідь у нашому Архикатедральному Соборі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповіді, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

**ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ:** Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімось за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

**PLEASE PRAY FOR THE SICK:** Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are home-bound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowicka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr., Daria Zaharchuk.

**CONFESSIONS:** If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call (908) 217-7202.

**СПОВІДЬ:** Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

**BAPTISMS:** The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

**ХРЕЩЕННЯ:** Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

**MARRIAGES:** The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

**ОДРУЖЕННЯ:** Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

**ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP:** Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for baptism and confirmation, etc. The requirements for a sponsor are as follows: Sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, the marriage must be recognized by the Catholic Church.

**ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ:** Ті, хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.

#### ASK THE PASTOR

(questions-answers)

**QUESTION:** Why does Isaiah say the Messiah will be named Emmanuel and then he is given the name of Jesus?

**ANSWER:** The name Emmanuel means "God With Us." Jesus is called Emmanuel because he is, in fact, God with us. This does not contradict the prophesy which says that Emmanuel is what "he will be called" or what "his name will be called," depending on the translation. In the same way that someone might say, "My name is Daniel, but all my friends call me Motor because I talk a lot," the prophesy does not indicate that it will be his proper name. It just tells us what he will be called.





### A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

### Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**A THOUGHT FOR THE DAY:** Don't let those who take advantage of your generosity stop you from being generous.

### MOTHER'S LOVE

The Vietnam War broke out. Followed the heart, the young husband joined the military and sacrificed his life leaving behind his wife and kids.

Life postwar was very hard, often with not enough food to eat. Still young and beautiful, the wife refused to remarry and dedicated her entire life to raise her kids with the best possible care and education.

An opportunity came, the first born son immigrated to America, studied hard and became a NASA Engineer having a good life. The son sent home letters often, together with much money for mom to spend, however, Christmas after Christmas, New Year after New Year, with the many excuses, the son stubbornly refused to travel home to visit mom. When the mother died, the son returned and organized a big funeral, but people did not see him shedding tear. Mother left behind a chest that she always placed at the top of her bed. During the funeral, the son opened the chest and suddenly burst into tears, sobbed, embraced his mother's coffin and screamed hysterically, "Mom! Mom!"

Everyone looked at each other and looked at the chest. It was full of \$100 dollar bills and a piece of paper.

In it read, "Son, I don't spend too much money. I miss you a lot. Every time I hear a motorcycle passing by, I run out the door but it wasn't my son. I saved this money for you in case when you get sick."

Author Michael Luong - A real-life story in Vietnam

### КЛУБОК ВОВНИ

Королівський двір гучно обходив святкування з нагоди прибуття короля до столиці. У багато прикрашеній залі король приймав дари від своїх підданих. Усі подарунки були дуже цінні: коштовна зброя, срібляні келихи, тканини, гаптовані золотом. Коли вервиця жертводавців уже майже підходила до кінця, з'явилася столітня селянка. Вона йшла, важко ступаючи у своїх дерев'яних взувачках. Жінка накульгувала і спиралася на палицю. У повній тиші вона вийняла з кошика дарунок, що був старанно загорнутий у полотно. Коли жінка поклала до ніг короля клубок білої вовни, усі вибухнули гучним сміхом. Старенька назбирала її від двох овець - свого єдиного маєтку - і напярля за довгі зимові вечори. Король без слова з гідністю уклонився. Коли старенька, супроводжувана згрідливими поглядами, поволі виходила із зали, король дав знак розпочинати святкування.

У густих сутінках жінка із труднощами подолала дорогу до своєї хати, що була збудована у королівському лісі. Досі з її присутністю там ледве мирилися. Коли ж старенька побачила свій дім, то страшенно перелякалася. Хату оточили гвардійці короля. Довкруг бідного обійстя вбивали кілки, а між ними натягували вовняне прядиво.

«О мій Боже, - скрушно зітхнула старенька. - Мій подарунок образив короля... Тепер мене арештують і вкинуть до тюрми».

Тут її помітив командир вояків. Він низенько схилювся перед нею і гречно повідомив: «Пані, згідно з наказом нашого доброго короля, земля, яку можна обгородити прядивом із вашого клубка, відтепер належить вам».

Обсяг її нових володінь відповідав довжині вовни з її клубка. Жінка отримала тією мірою, якою сама обдаровувала.

...А як щодо нас... Часом очікуємо багато і боїмося дарувати.

\* \* \*

### HUMOR:

Herman's teacher always rewarded good work by putting a gold star at the top of her students' homework. One day Herman came home with a big zero at the top of his paper.

"Herman, what does this mean?" asked his mother.

"Oh," Herman explained, "my teacher ran out of stars, so she gave me a moon."



### СМІЄМОСЬ РАЗОМ...

#### Тато приїхав...

Листоноша приніс листа. Маленький Михась розірвав конверта і, побачивши невеличке фото, побіг до мами на роботу.

— Мамо, тато приїхав! — вигукнув голосно.

— А де ж він?

— У конверті.